

## ZAPYTANIE OFERTOWE

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach zaprasza do złożenia oferty na: „Świadczenie usługi tłumaczenia na Polski Język Migowy poprzez zapewnienie zdalnego dostępu online do tłumacza języka migowego dla kandydatów na studia, studentów i doktorantów Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach”.

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest bez stosowania przepisów Ustawy Prawo zamówień publicznych ((Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 ze zm.) – art. 2 ust. 1 pkt 1).

Z wybranym Wykonawcą zostanie podpisana umowa, której wzór stanowi załącznik nr 3.

Zamawiający nie dopuszcza składanie ofert częściowych.

Zamawiający nie dopuszcza skłaniania ofert wariantowych.

### I. DANE ZAMAWIAJĄCEGO:

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach

ul. Żeromskiego 5, 25-369 Kielce

tel.: 41 3497277, faks: 41 3445615

Godziny pracy: 7<sup>30</sup> – 15<sup>30</sup> od poniedziałku do piątku

Adres strony internetowej: [www.ujk.edu.pl](http://www.ujk.edu.pl)

### II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Przedmiotem zapytania jest usługa polegająca na tłumaczeniu na Polski Język Migowy, umożliwiającą komunikację osobom głuchym i słabosłyszącym posługującym się językiem migowym z pracownikami Uczelni.

Usługa ma być realizowana on-line za pomocą natychmiastowego połączenia wideo z tłumaczem języka migowego z poziomu przeglądarki internetowej oraz dowolnego urządzenia wyposażonego w kamerę i z podłączeniem do Internetu.

Usługa powinna być niezależna od sprzętu, działać przez przeglądarkę i nie wymagać żadnej instalacji. Tłumaczenie online powinno odbywać się w warunkach zapewniających dyskrecję i poufność prowadzonych tłumaczeń.

Proces tłumaczenia ma odbywać się w czasie rzeczywistym na zasadzie trójstronnej wideokonferencji pomiędzy pracownikiem Uczelni, tłumaczem a osobą głuchą/słabosłyszącą.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do zapytania ofertowego

### III. OPIS WYMAGAŃ:

1. Usługa tłumaczenia będzie realizowana przez wykwalifikowaną kadrę tłumaczy Polskiego Języka Migowego posiadających odpowiednie uprawnienia, takie jak certyfikat tłumacza Polskiego Języka Migowego wydany przez Polski Związek Głuchych bądź legitymację Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub inne o takiej samej ważności.
2. Usługa tłumacza języka migowego on-line będzie świadczona w godzinach 8:00 – 15:00 w dniach poniedziałek - piątek z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy.
3. Usługa tłumacza języka migowego on-line nie zawiera ograniczeń co do ilości i czasu połączeń.
4. Wykonawca zobowiązany jest zagwarantować dostępność tłumacza w czasie nie dłuższym niż 15 minut od chwili nawiązania połączenia. W czasie oczekiwania na dostępność tłumacza będzie wyświetlany komunikat informujący o zajętości w danej chwili.
5. W okresie objętym umową świadczona będzie usługa pomocy technicznej, zawierająca następujące parametry: czas podjęcia zgłoszenia nie dłuższy niż 1 dzień roboczy oraz czas rozwiązania problemu nie dłuższy niż 2 dni robocze.
6. Sposób połączenia z tłumaczem poprzez stronę internetową Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach.

### IV. WYKAZ DOKUMENTÓW:

1. Wypełniony i podpisany formularz ofertowy (Załącznik nr 2).
2. Oświadczenie o posiadaniu min. 3 letniego doświadczenia w tłumaczeniu na polski język migowy.
3. Kopie certyfikatów potwierdzających posiadanie kwalifikacji tłumaczeniowych.
4. Informacja o wdrożeniach usługi tłumacza języka migowego on-line na serwisach internetowych innych podmiotów/ referencje dotyczące wdrożeń usługi tłumacza języka migowego.
5. Pełnomocnictwo jeśli ofertę podpisuje inna osoba niż wskazana do reprezentacji Wykonawcy w dokumentach rejestrowych.
6. Kopia KRS lub wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub adres bezpłatnej internetowej bazy danych z której Zamawiający pobierze ten dokument samodzielnie.

### V. KRYTERIA OCENY OFERT:

Podstawą wyboru oferty będą następujące kryteria:

1. **Cena brutto** – waga 100% (maksymalnie 100 pkt.),
  - 1) maksymalną ilość punktów (100) zamawiający przyzna ofercie z najniższą ceną brutto,
  - 2) pozostałe oferty będą oceniane w proporcji do niej, według następującego wzoru:

$$\text{Ilość pkt.} = \frac{\text{Najniższa cena oferty}}{\text{Cena oferty badanej}} \times 100$$

2. Za najkorzystniejszą Zamawiający uzna ofertę, która w sumie uzyska największą liczbę punktów w kryterium przyjętym w niniejszym zapytaniu ofertowym.
3. Zaoferowana cena powinna zawierać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia.

#### VI. WARUNKI UBIEGANIA SIĘ O ZAMÓWIENIE:

1. Posiadanie minimum 3 letniego doświadczenia w tłumaczeniu na Polski Język Migowy.
2. Posiadanie certyfikatu tłumacza Polskiego Języka Migowego wydanego przez Polski Związek Głuchych bądź legitymację Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub inne o takiej samej ważności.
3. Posiadanie udokumentowanego wdrożenia funkcjonalności 5 usług tłumacza języka migowego online na stronach internetowych. Prosimy o przedstawienie linków do stron, na których nastąpiło wdrożenie.

#### VII. TERMIN I MIEJSCE REALIZACJI ZAMÓWIENIA ORAZ ZWIĄZANIA OFERTĄ:

1. Termin realizacji: 12 miesięcy od dnia podpisania umowy.
2. Wykonawca będzie związany złożoną ofertą przez 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

#### VIII. TERMIN I MIEJSCE ZŁOŻENIA OFERTY:

1. Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie (opakowaniu) w siedzibie Zamawiającego tj.: Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, 25-369 Kielce, ul. Żeromskiego 5, Dział Zamówień Publicznych, pokój nr 2, do dnia **28.04.2021 r.**, do godziny **10:00**.
2. Zamawiający dopuszcza złożenie oferty w formie elektronicznej na adres: [bfluder@ujk.edu.pl](mailto:bfluder@ujk.edu.pl).
3. Ofertę należy złożyć w formie pisemnej. Oferta musi zawierać wypełniony formularz ofertowy sporządzony z wykorzystaniem projektu stanowiącego załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego oraz aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej jeśli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji i informacji.
4. Oferta wraz z załącznikami musi być napisana w języku polskim, na komputerze, maszynie do pisania lub ręcznie długopisem bądź niezmywalnym atramentem. Każdy dokument składający się na ofertę lub złożony wraz z ofertą sporządzony w języku innym niż polski musi być złożony wraz z tłumaczeniem na język polski.
5. Oferta wraz z załącznikami musi być podpisana przez osobę (osoby) uprawnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy.
6. Pisemną ofertę wraz z wymaganymi oświadczeniami i dokumentami należy złożyć w jednym egzemplarzu, w nieprzejrzystej kopercie/opakowaniu i zabezpieczyć w sposób uniemożliwiający zapoznanie się z jej zawartością bez naruszenia zabezpieczeń przed upływem terminu otwarcia ofert.
7. Koperta (opakowanie) z ofertą powinna być opatrzona pełną nazwą i dokładnym adresem wykonawcy oraz oznaczona w następujący sposób: „Świadczenie usługi tłumaczenia na Polski Język Migowy” numer sprawy ADP.2302.13.2021. **Nie otwierać przed 28.04.2021 r., godzina 10:15.**
8. Dokumenty muszą być przedstawione w postaci oryginałów lub kserokopii poświadczonych (czytelny podpis lub imienna pieczęć z parafą) za zgodność z oryginałem przez wykonawcę lub przez pełnomocnika upoważnionego do złożenia oferty w jego imieniu, w takim przypadku do oferty winno być dołączone pełnomocnictwo. Sposób reprezentacji Wykonawcy musi być zgodny z właściwym wypisem z rejestru.

#### IX. INFORMACJE DODATKOWE

1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest bez zastosowania przepisów Ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych.
2. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami jest:
  - 1) w zakresie proceduralnym: Barbara Fluder, tel. 41 349 7276, email: [bfluder@ujk.edu.pl](mailto:bfluder@ujk.edu.pl),
  - 2) w zakresie merytorycznym: Agata Słomkiewicz, tel. 41 349 78 78, e-mail: [slomkiewicz@ujk.edu.pl](mailto:slomkiewicz@ujk.edu.pl).

Zgodnie z art. 13 ust 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, z późn. zm.), zwane dalej „RODO” w związku z art. 19 ustawy Prawo zamówień

publicznych z dnia 11 września 2019 r. (Dz.Urz.z2019 r. poz. 2019 z późn. zm.), zwana dalej „p.z.p.” niniejszym informujemy, iż:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, ul. Żeromskiego 5, 25-369 Kielce.
- 2) podstawą prawną do przetwarzania Państwa danych osobowych jest:
  - art. 6 ust.1 lit. c RODO (przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze)
- 3) Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.
- 4) podanie przez Państwa danych osobowych stanowi wymóg ustawowy określony w przepisach ustawy p.z.p., który wiąże się z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Skutkiem niepodania danych osobowych będzie brak możliwości udzielenia zamówienia publicznego.
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy p.z.p. przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia.
- 6) odbiorcami danych mogą być podmioty upoważnione na mocy przepisów prawa oraz podmioty przetwarzające dane osobowe na zlecenie administratora w związku z wykonywaniem powierzonego im zadania na podstawie zawartej umowy powierzenia danych.
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO;
- 8) posiada Pani/Pan:
  - a. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących (jeżeli wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1-3 RODO wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku zamawiający wymaga, od osoby której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania: daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego);
  - b. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych<sup>1</sup>;
  - c. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO<sup>2</sup>;
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
  - a. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - b. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - c. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust.1 lit. c RODO
- 10) posiada Pan/Pani prawo wniesienia skargi do właściwego organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzasadnione jest, że Pana/Pani dane osobowe przetwarzane są przez administratora niezgodnie z przepisami RODO.
- 11) w przypadku pytań dotyczących przetwarzania danych osobowych może Pan/Pani skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych UJK pisząc na adres e-mail: [iod@ujk.edu.pl](mailto:iod@ujk.edu.pl).

**Załączniki do zapytania ofertowego:**

1. Opis przedmiotu zamówienia.
2. Formularz ofertowy.
3. Wzór umowy.

**ZATWIERDZAM**

Prof. dr hab. Stanisław Głuszek  
REKTOR

<sup>1</sup> skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą p.z.p. oraz nie może naruszać integralności protokołu a także jego załączników.

<sup>2</sup> prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego. Wystąpienie z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.